

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.11.2022 09:55:49
Уникальный программный ключ:
e68634da050325a9234284dd96b4f0f8b288e139

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДЕНО
Заместителем директора
института (филиала)
Шитиков П.М.
РАЗРАБОТЧИК
Зольникова Н.Н.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)
Рабочая программа
для обучающихся по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
профиль подготовки (специализация)
Иностранный язык(английский); иностранный язык (немецкий)
форма обучения очная

1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины: УК-1, ПК-1

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

Знания:

Знает каким образом определять, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи.

Знает каким образом определять, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи.

Знает основы теории коммуникации, проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов.

Знает закономерности организации языка в целом и отдельных языковых уровней в частности: особенности фонетической системы, грамматического строя, словарного состава, стилистические особенности изучаемого языка.

Знает теоретические основы лингвистических наук, основные понятия и термины; особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка; основные проблемы, изучаемые лингвистическими науками.

Умения:

Умеет отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок, формировать собственное мнение и суждения, аргументировать свои выводы и точку зрения.

Умеет достигать эффективности коммуникации; использовать общие коды (вербальные или невербальные); преодолевать культурный барьер, воспринимая межкультурные различия избегать предубеждений и настраиваться на совместные действия с представителями других культур, сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма.

Умеет демонстрировать понимание лингвистических дисциплин и связей между ними; анализировать языковые явления и научную информацию в области исследования строя языка.

Навыки:

Владеет навыками способами разработки возможных вариантов решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

Владеет навыками применения специальных научных знаний для анализа текстов на иностранном языке литературы.

Владеет навыками сопоставления различных точек зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновать свою научную позицию.

Владеет навыками соблюдения моральных и культурных норм, а также норм этикета.

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

| Вид учебной работы | | Всего (ак.ч.) | Кол-во часов в семестре (ак.ч.) |
|--------------------|----------|---------------|---------------------------------|
| | | | 10 семестр |
| Общая трудоемкость | зач. ед. | 4 | 4 |
| | ак.ч. | 144 | 144 |

| | | |
|---|----|--------------------------|
| Из них: | | |
| Часы аудиторной работы (всего): | 54 | 54 |
| Лекции | 18 | 18 |
| Практические занятия | 36 | 36 |
| Лабораторные / практические занятия по подгруппам | | |
| Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося | 90 | 90 |
| Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен) | | Дифференцированный зачет |

3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№

Тематика учебных встреч

Виды аудиторной работы (в ак. час.)

Итого аудиторных

ак. часов

по теме

Лекции

Практические занятия

Лабораторные / практические занятия по подгруппам

1

2

3

4

5

6

10 семестр

1

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

2

4

6

2

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

2

2

4

3

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Средства выражения эмфазы.

2

2

4

4

Лексико-грамматический аспект перевода.

Переводческие трансформации. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

2
4

6

5

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

2
4

6

6

Коммуникативно-прагматический аспект перевода.

2
4

6

7

Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

2
6

8

8

Критерии оценки качества, редактирование и саморедактирование.

2
4

6

9

Реферирование и аннотирование.

2
6

8

Итого (ак.часов)

18
36

54

4. Система оценивания

Все обучающиеся допускаются к прохождению промежуточной аттестации независимо от итогов текущего контроля.

Дифференцированный зачет принимается в форме собеседования по вопросам и

выполнению перевода текста.

При промежуточной аттестации обучающихся по зачету применяется система оценивания: полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Федоринов, А. В. Методические указания по практическому курсу перевода первого языка: методические указания / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004. — 25 с.— URL: <http://www.iprbookshop.ru/51560.html> – Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература:

1. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование): учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. – 104 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html> – Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : Прометей, 2011. — 244 с. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/8403.html> – Режим доступа: для авторизир. пользователей

5.2 Электронные образовательные ресурсы:

Не предусмотрены

6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

Знаниум - <https://new.znanium.com/>

Лань - <https://e.lanbook.com/>

IPR Books - <http://www.iprbookshop.ru/>

Elibrary - <https://www.elibrary.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) - <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) - <https://icdlib.nspu.ru/>

"ИВИС" (БД периодических изданий) - <https://dlib.eastview.com/browse>

Электронная библиотека Тюмгу - <https://library.utmn.ru/>

7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

MS Office, платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.